

Werk

Titel: Die Londoner Psalterhandschrift Arundel 230

Autor: Beyer, A.

Ort: Halle

Jahr: 1888

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0011|log78

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Die Londoner Psalterhandschrift Arundel 230.

In seinem höchst dankenswerten und lehrreichen Buche „La Bibl. franç. au moyen âge, Paris 1884“ handelt Berger auch über die ältesten franz. Psalterhandschriften, besonders über das Verhältnis der Cantabrigiensischen zu der Oxforder Psalterübersetzung. Er kommt dabei zu sehr überraschenden Resultaten, resp. Hypothesen. Auf S. 30—34 will er nachweisen, daß beide Übersetzungen von demselben Übersetzer herrühren, daß ein Psalterium triplex die drei vom heil. Hieronymus stammenden Versionen des lat. Psalters in drei Spalten und über dem Text der Hebraica und der Gallicana die franz. Übersetzungen inter lineas enthalten habe. Die Gründe, mit denen Berger seine Ansichten zu stützen sucht, sind bereits von Suchier (Ztschr. VIII 416 ff.) hinlänglich widerlegt worden. Die beiden Texte sind von viel zu verschiedenem Charakter als daß sie demselben Übersetzer zugeschrieben werden könnten. Um diese Verschiedenheit zu erklären, nimmt Berger an, das Original sämtlicher Handschriften der Versio Gallicana sei durch Umarbeitung aus der interlinearen Originalübersetzung hergestellt worden. Eine solche Annahme ist jedoch sehr gezwungen und durch nichts wahrscheinlich zu machen.

Unter den älteren franz. Übersetzungen der Versio Gallicana hat die Hs. Arundel 230 eine hervorragende Bedeutung, da sie die einzige ist, welche einen interlinearen Text darbietet. Dieselbe stammt aus dem 12. Jahrh. und ist von einem Anglonormannen geschrieben. Im 17. Jahrh. war sie in der Bibl. des Herzogs von Norfolk, jetzt befindet sich dieselbe im Brit. Mus. Außer unserem Text enthält sie auf fol. 1 und fol. 182—194 den Computus des Philippe von Thaur. Ziemlich fehlerhafte Proben aus dem Arundel-Psalter gab Michel in seiner Ausgabe des Oxf. Ps. S. XVI, bessere P. Meyer im Jahrbuch VII 43. Näheres über die Handschrift selbst findet sich bei Mall in seiner Einleitung zum Computus S. 3, sowie bei Berger a. a. O. S. 16 und 404. Der Text des Psalters ist lateinisch mit überschriebener franz. Übersetzung. Vorauf geht dem Psalter ein Prolog in Versen, welcher beginnt:

Ces vers sunt de salu
Del riche rei Ihesu.

Die französische Übersetzung beginnt jedoch erst auf fol. 9 mit Psalm IV 3. Der Anfang ist aus einer Cambridger Hs., dem von

Michel herausgegebenen Cambridger Psalter, ergänzt, doch sind am Anfang des 1. Ps. noch die zweimal von derselben Hand geschriebenen Anfangsworte der alten Glosse: '*Li benurez huem*' stehen geblieben.

Während alle anderen afrz. Psalterübersetzungen einen fortlaufenden freien, syntaktisch geordneten Text bieten ist der Arundel-Psalter eine getreue Übertragung des lat. Textes ins Franz. ohne Rücksicht auf Wortstellung und Syntax. Der franz. Text zeigt große Ähnlichkeit mit dem Oxf. Text, doch weicht er öfters nicht unerheblich von demselben ab. Das Original des Oxf. Psalters war entschieden keine Interlinearübersetzung, wie Berger annimmt.

Wie verhält sich nun der Arundel-Psalter zu den übrigen Handschriften?

Berger (S. 17) weist nach, daß er nicht als Grundlage der in den übrigen Hss. enthaltenen freieren Übersetzung anzusehen ist. Er ist erst aus der letzteren zu einer Interlinearübersetzung durch Umstellung der Worte und andere Änderungen hergerichtet worden. 'Il n'est pas possible, sagt Berger a. a. O., de ne pas se demander si le Psautier Arundel, le plus ancien peut-être de tous les Psautiers gallicans, et le seul qui soit écrit en glose sur le latin, ne représente pas la forme primitive et authentique du texte gallicant. Ce texte, en effet, tout le monde le sent, a dû être d'abord écrit en glose sur les mots latins. Empressons-nous de dire que le Psautier Arundel n'a pas cette importance. Il suffit d'une comparaison quelque peu attentive du français avec le latin pour donner la certitude que l'un et l'autre texte ne concordent pas parfaitement et que la glose française a été simplement transportée sur un Psautier latin qui contenait un texte un peu différent.' Hiernach hätte es den Anschein, als ob die franz. Glosse nicht ganz mit dem zugehörigen lat. Texte übereinstimmte. Dies ist aber nicht der Fall.

Die Übersetzung ist eine sehr treue und hält sich Wort für Wort an den lat. Text. Der Übersetzer war offenbar bemüht, seine Übersetzung so wörtlich, so deutlich und so klar als möglich zu gestalten und hat aus diesem Grunde öfters das dem lat. Worte entsprechende lieber vermieden. So steht Ps. 24,9 *delaisse*, welches dem *dimitte* genauer entspricht als das *pardune* des Oxf. Ps. — 30,14 wird *creme* für lat. *timor* gesetzt, wahrscheinlich weil *poür* eigentl. *pavor* ist. Zum Beweise, wie streng sich unser Übersetzer an seinen vorliegenden Text hält, dienen z. B. Stellen wie 9,11 *les estudies de lui* = *studia eius* (Oxf. Ps. = *ses estudies*); 8,7 *surz les peiz de lui* = *sub pedibus eius* (Oxf. Ps. *sur ses piez*); oder Wortstellungen wie 8,6 *tu amenuas lui* = *minuisti eum* (Oxf. Ps. *tu le amenuisas*), *le curunas lui* (Oxf. Ps. *le corunas*) = *coronasti eum*; ebenda *et sil stablis lui* = *et constituisti eum* (Oxf. Ps. *e sil establis*). Lat. Deponentia werden z. B. durch zusammengesetzte Zeiten wiedergegeben, wo der Oxf. Text einfache hat. So 9,12 *recordez est* (*recordatus est*), *est ublies* (*est oblitus*) für *recordat*, *ubliat* des Oxf. Textes. — Daß auch in der Hs. manche Fehler mit unterlaufen,

zumeist aus Unachtsamkeit entstanden, kann uns nicht Wunder nehmen. So finden wir z. B. 19,4 *Cantez al seignur del sun seint* = psallite domino, sancti eius, wobei fälschlich der Vokativ für den Genetiv angesehen wurde, während der Oxf. Ps. richtig übersetzt: *Cantez al Segnur, li sun saint*; so steht fälschlich 20,4 *voie* für *vitam* (Oxf. Ps. *viē*) etc.

Ich habe unter anderen auch den Text der Arundel-Handschrift in London kopiert und will zunächst die erste Hälfte (Ps. 1 bis 54) so zum Abdruck bringen, wie sie die Hs. bietet, natürlich mit dem zugehörigen lat. Text derselben, da dieser für die Beurteilung der Übersetzung von großer Wichtigkeit ist. Eine genaue Vergleichung mit dem Oxf. Ps., welche bald folgen soll, wird dann erkennen lassen, wie sich beide Übersetzer verhalten.

V. Michel, Oxf. Psalter p. XVI ff.

Brit. Mus. Arund. 230.

Psalm IV.

Apellant oth mei deus de la meie justice en tribulatiun
Cum invocarem exaudivit me deus iusticiæ meæ : in tribulatione
purluignas a mei
dilatasti michi 2 meam.

aies merci de mei e oi la mei ureisun.
miserere mei: et exaudi orationem.

Li fil de barun desq^uquant serez uos de gref [Blatt 9] cuer:
Filii hominum usquequo gravi corde:

pur quei amez uos uanitez¹ et querez mence unge^a
ut quid diligitis uanitatem et queritis mendatium.

Et sachez kar ad fait merueilluse noſt^re fire seint sun . nre
Et scitote qm̄ mirificavit dñs fcm suum: do-
sire orrat mei quant io crierai a lui.
minus exaudiet me, cum clamauero ad eum.

Iraisez uos et ne uoillez pecher descoses q̄ uos dites en cours
Irascimini et nolite peccare: quę dicitis in cordibns
uoz et en liz uoz aiez conpugeiun.
vestris in cubilibus uestris conpungimini.

Sacrifiez sacrefise de iustise et espez el seignor. mult dient
Sacrificate sacrificium iusticiæ et sperate in domino: multi dicunt:
ki nus demonstrat bones choses? elmen
quis ostendit nobis bona? 2 meo.

Seigneur est sur nus la lumere del uult tuen sire tu du nas
Signatum sup nos lumen uultus tui domine: dedisti le-

ticiam in corde

¹ at usq³ quo inclyti mei ignominiosé.

Del fruit del furment del uin et olie del sun multipliet sunt.
A fructu furmenti: uini et olei sui multiplicati sunt.

poserai.

2 escam.

En pais enlui meimes dormirai et re
In pace in idipsum, dormiam et reqⁱ -
Kar tu sire sengle ment en sperance establis mei.
Quoniam tu domine: singulariter in spe constituisti me.

Psalm' Daud. V.

Les meies paroles ottes orreilles receif sire entent clamur la
Verba mea auribus percipe dñe. intellige clamorem

meie

meum.

E entent a la uoiz de la oreisun la meie. Li mens reis et
Intende uoci orationis meq. Rex meus et
deus li mens uoiz lameie
deus meus 2 es uocem meam.

Kar a tei io urrai sire. lematine orras
Qm̄ ad te orabo domine. Mane exaudi
le matin esteraï atei et uerrai: kar nent deus uoillant felunie
Mane astabo tibi et uidebo: quoniam non dñs uolens iniquitatem

tu es

tu es.

Ne habiterat deiuste tei malignes. ne ne parmaindrunt
Neque habitabit iuxta te malignus. neq. pmanebunt

litorceu neur deuāt tes oils.

injusti; ante oculos tuos.

Tu hais tuz cels ki ou'unt felunie pdras tuz cels ki parolent
Odisti oms qui opantur iniquitatem pdes oms qui loquuntur

mencunge.

mendatium.

Barun de sans et tricheur abominable ferat nre sire . mais io
Virum sanguinum et dolosum abhominabitur dominus . ego autē
acertes en multitudine misericordie de la tue. icels deus.

in multitudine misericordiæ tuæ. 2 illos dñs.

Io enterai enta maisun en ta aureraï al temple saint tun en

Introibo in domū tuam . adorabo ad templum scm̄ tuum in

creme la tue

timore tuo.

Sire demeinne mei en iustice enta pur les enemis mens drece

Domine deduc me in iusticia tua ppt' inimicos meos: Dirige

esgardement elton uoie la moie. de icoels uain est.

in conspectu tuo viam meam 2 eorum vanum est.

Kar nen en buche de^tcels ueritet. quor

Quoniā non est in ore eorum ueritas: cor

Sepulcre auranz est li guitrūn dicels par langues lur t'che-
 Sepulchrū patens est guttur eorum: linguis suis dolose
 rusemēt demenoent. juge
 agebant. judica

Dedechedent cogitaciuns de lur. selunc la multitude im-
 Decidant a cogitanionibs suis; scd'm multitudinem im-
 pietet de lur debute icels kar il ascharnirent tei sire
 pietatum eorum expelle eos: qm irritaverunt te dne.

Et esselecent sei tuit ki espeïrent en tei en parmanabletet se
 Et lētentur oms qui spant in te. in æt'nū ex-
 lecerunt et tu habiteras en els. Et sesgloriefent en tei tuit ki
 ultabunt et habitabis in eis. Et gloriabuntur in te oms qui
 eiment nun le ten. kar tu beneistras a juste.
 diligunt nomen tuū. quoniā tu benedices justo.

Sire sicume del escut bone uolentet de la tue curunas nus.
 Domine, ut scuto bonæ uoluntatis tuæ coronasti nos.

Psalm' Dauid VI.

Sire ne en ta forsenerie constreïnnes mei ne en ire la tue
 Dne ne in furore tuo arguas me: neq: in ira tua
 castier mei li men.
 corripas me ⁊ mea.

Merci aies de limen sire mei kar enferm io sui. saine mei
 Miserere mei Domine qm infirmus sum; sana me
 sire kar conturbet sunt os
 dne, qm conturbata sunt ossa (mea).

Et lamoi aneme conturbet ⁊ mult. et tu sire desque aq^ant
 Et anima mea turbata est ualde. et tu domine usquequo.
 latue.

⁊ tuam

Seies conu'tit sire et deliure ma aneme. self mei fai pur
 Conuertere domine et eripe animam meam. saluum me fac p^pt'
 miscd'ie.
 miscd'iam (tuam).

Kar nen ⁊ en morz ki remenbret sui de te. en enfern
 Qm non est in morte qui memor a tui in inferno
 acertes ki reieirat a tei
 autē quis confitebitur tibi.

Io traueillai gémissement el men. lauerai par sengles nuiz
 Laboraui in gemitu meo: lauabo per singulas noctes
 liz mun. de lernes mes mun lit aruserai. del men.
 lectum meum: lacrimis meis stratum meum rigabo. ⁊ mei.

Turbet ⁊ de forsenerie oilsz li mens enueliseie entre tuz
 Turbatus est a furore oculus meus: inueteraui inter omnes
 mes enemis.
 inimicos meos.

Deseuerez de mei tut ki uierez felunie kar ado't li sire
 Discedite a me oms qui opamini iniquitatem qm̄ exaudiunt dñs
 lauoiz pluremēt
 uocem flet⁹ (mei)
 Oit li sire preiere la moie
 Exaudiuit dominus deprecationē meā:
 li sire oreisun la moie receut
 Dominus orationem meam suscepit
 vergundisent et seient conturbet forment tres tuit enemi
 Erubescant et conturbentur uehementer oms inimici
 li men . seient conu'tit et uergundissent mult igneement.
 mei: conuertantur et erubescant ualde uelociter.

Psalm' DD. VII.

Sire Deus li mens en tei aspai salf mei fai de tuz par
 Domine Deus meus in te sp̄aui: saluum me fac ex omnibus p
 siuanz mei et del'ure mei.
 sequentibus me et libera me.

Qvealq̄ ne feide ne rauaisse si cum leuns aneme la moie
 Nequando rapiat ut leo animam meam:
 dement's q̄ nen S ki reimet ne chi salf facet
 dum non est qui redimat neq: qui saluum faciat.

Sire deus li mens si io feisse ice. si est felunie es mains
 Domine dñs m̄s si feci istud: si est iniquitas in manibus
 meies. Si io rēddi asgue'dunantz a mei males choses . dechar-
 meis. — Si reddidi retribuentibus michi mala : deci-
 runt par deserte enemis de mes uains.
 dam merito ab inimicis meis inanis.

Parseuent li enemis aneme la moie et comprenget et defijolt
 Persequatur inimicus animā meā et comprehendat: et conculcet
 en terre uie la moie et gle^s la moie en puldre demeinet.
 in terra uitam meam, et gloriam meam in puluerem deducat.

Esdrece tei sire en la tue ire et seies essaulcez es deuises
 Exurge dñe in ira tua: et exaltare in finibus
 enemis de mes.
 inimicorum meorum.

Et esdrece tei sire dñs li mens el cumandement que tu man-
 Et exurge dñe dñs meus in precepto q^d man-
 das. et la sinagoga des poples auirunerat tei. les ra'ns tu deus.
 dasti: et synagoga populorum circumdabit te. ⁊ renes deus.

et pur icesi en halt repaire. li sire juget les poples. luge-
 Et propt' hanc in altum regredere: Dominus iudicat populos. Iudica
 mei sire sulunc iustise la moie et sulunc innocence la moie
 me dñe scdm̄ iustitiam meam: et scdm̄ innocentiam meam
 sur mei.
 sup me.

Consumet seit lordeet des pecheurf et adreteras le iuste.
 Consumetur nequitia peccatorum et diriges justum:
 ecerchanz les querf et
 scrutans corda et (renes)

Dreite adiutorie li meie del seignor ki salf fait les dreï-
 Iustum adiutorium meum a domino qui saluos facit rectos
 tures de quer.
 corde.

Deus dreiz jugere forz et sufranz nent unces se curuce il par
 Deus iudex justus fortis et patiens: nunquid irascitur p
 sengles iursz
 singulos dies:

Si uus ne seriez conu'tit glaiue sun crollerat . arc sun ten-
 Nisi conuersi fueritis gladium suum uibrabit . arcum suum te-
 dit et appareillat lui.
 tendit et parauit illum.

Et en lui apareillat uaissals de mort ses saietes as ardanz
 Et in eo parauit uasa mortis: sagittas suas ardentibus
 fist.
 effecit.

Acstetei enfantat torceunerie conceut dolur et enfantat ini-
 Ecce. parturiit injustitiam: concepit dolorem et pepit ini-
 quitet.
 quitatem.

Le lai auuerit et si fuit lui et enchain en lafosse laque il fist.
 Lacum apuit et effodit eum: et incidit in foveam quam fecit.
 Serat tresturnee sun dolur de lui en le chef de lui et en la
 Conuertetur dolor eius in caput eius et in
 u'tiz delui se felunie de lui descēderat
 uerticē ipsius iniquitas ei⁹ descendet.

Regeirai al seignor sulunc sa iustise de lui et canterai al nun
 Confitebor dño scđm iusticiam ejus: et psallam nomini
 del seignor altissime.
 dñi altissimi.

Psalm VIII.

Sire li sire nost⁹ cume mereueilleisse est nun le tuen en
 Dñe dñs noster quam admirabile est nomen tuum in
 tute terre.
 universa terra.

Kar esleued est grandece la tue sur les cels De la
 Quoniam eleuata est magnificentia tua super cælos. Ex ore
 buche des enfanz et de laitanz tu parfesis loenge pur tes enemis
 infantium et lactentium pfecisti laudem propt̃ inimicos
 tes que tu destruies le enemi et le uēcheur
 tuos: ut destruas inimicum et ultorem.

Kar io uerrai tes cels les ou'es de deiz tes la lune et
 Quoniam uidebo caelos tuos opa digitorum tuorum! lunam et
 les esteiles q̄ tu fundas. lui.
 stellae que tu fundasti ꝥ eum.

Ques cose ꝥ hoem leq̄l remembre tu es de lui u le fiz de hume
 Quid est homo quod memor es eius! aut filius hominis

kar uisites
 quoniam uisitas (eum)

Tu amenu^aas lui meins des angles de gl'e et de honur
 Minuisti eum paulo minus ab angelis gla et honore
 le curunas lui. et sil stablis lui sur les uu'es de tes mains
 coronasti eum. et constituisti eū sup opa manuum tuarū.

Tutes coses tu sumisis surz les peiz de lui oeilles et boues
 Omnia subiecisti sub pedibus eius! oues et boues
 tuz tuz ensurq̄tut et les bestes del caïmp.
 universas! insup et pecora campi.

Les oisels del ciel et leis peissuns della m'. chi uunt par
 Volucres caeli et pisces maris! qui perambulant
 les sentes de la mer.
 semitas maris.

Sire li ^{si}re nost^e kar cume m'eueilluse est nun le tuen en
 Domine dñs noster. quam admirabile est nomen tuum in
 chascune t're.
 uniuersa t'ra.

Psalm IX.

Je reieirai a tei sire en tut coer mun io cuncterai tuz m'er-
 Confitebor tibi dñe in toto corde meo! narrabo omnia mi-
 ueilles les tues.
 rabilia tua.

Jo eslescerai et esioirai en tei. io canterai al tuen nun hal-
 Lætabor et exultabo in te! psallam nomini tuo altis-
 tement. la tue face.
 sime ꝥ (fa)cie tua.

En tresturnant le men enemi arere serunt enfermet et pirunt
 In conuertendo inimicū meū retrorsum! infirmabuntur et pibunt
 de
 a fa-(cie)

Kar tu fesis le m̄ iugement et la moie caisun, tu sez sur
 Quoniā fecisti iudicium meum et causam meam: sedes sup
 throno liquel iuges iustise.
 thronum qui iudicas iusticiam.

Tu en blāmas les genz et piit li felun le nun de couls tu
 Increpasti gentes et piit impius! nom̄ eorum de-
 es lauas en parmenabletet et en secle de secle. Del enemi de-
 lesti in æt̄num et in sc̄lm sc̄li. Inimici defe-
 fistrent les esped'es en fin et les citez de couls tu destrensis
 cerunt frameæ in finem! et ciuitates eorum destruxisti.

pfi la memorie de els ot suen et li sire en parmanabletet
 Perit memoria eorum cum sonitu: et dominus in æternum
 parmaint.
 permanet.

Li aparillat en iugement sun throne et il iugerat le cercle
 Parait in iudicio thronum suum: et ipse iudicabit orbem
 de la terre en ueltet iugerat les poples en iustice.
 terræ in æquitate: iudicabit populos in iusticia

E faiz est li sirè refuges a pou'e aidere en cuuenabletez en
 Et factus est dominus refugium pauperi adiutor in opportunitatibus in
 t'bulaciun.
 tribulatione.

2 les queransz tei sire.
 (que) rentes te dne.

Et esperent en tei chi cunuerunt le ton nun kar tue ne
 Et spent in te qui nouerunt nomen tuum, quoniam non
 deguerpisis —
 dereliquisti que (rentes) —

Cantez al seignor chi habitet en Syon annunciez entre les
 Psallite domino qui habitat in Syon: annunciate inter
 genz les estudies de lui
 gentes studia eius.

Kar il reŕranz le sang de couls recordez est. ne ſ ubliez
 Quoniam requirens sanguinē eorum recordatus est: non est oblitus
 le clamur des pures.
 clamorem pauperum.

Aies merci de mei sire ueies la moie humilitet de
 Miserere me domine: uide humilitatem meam de ini-
 mes enemis.
 micis meis.

Ki essalces mei des porz de mort que io annunce tuz les
 Qui exaltas me de portis mortis: ut annuntiem omnes lau-
 tuens loenges en portes filie Syon.
 dationes in portis filiæ Syon.

Jo meslaescerai en tuen saluable. en fiche sunt les genz en
 Exultabo in salutari tuo infixæ sunt gentes in
 destruement que il firerent
 interitu quem fecerunt.

En cest laz q il repunstrent comp's ſ li piez de els.
 In laqueo isto quem absconderunt comprehensus est pes eorum.
 Conuiz ert li sire iugement faisantz en ou'es de ses mains
 Cognoscetur dñs iudicia faciens: in operibus manuum
 conpris ſ li pecchere.
 suarum comprehensus est peccator.

Seint turnet li pecheur en emfern. tutes genz q oblient
 Conuertantur peccatores in infernum oms gentes quæ obliuis-
 deu
 cuntur dñm

Kar nent en fin ubliance ert del pure . la pacience des
 Quoniam non in finem obliuio erit pauperis! patientia pau-
 po^ures ne pirat enfin
 perum non peribit in finem. Gloria.

Esdrece tei sire ne seit confortet li hum seient iugees les genz
 Exurge dne non confortetur homo! iudicentur gentes
 en ton guardement
 in conspectu tuo.

Stablis sire de lei duneur sur icouls sascent les genz kar
 Constitue domine legislatorem sup eos! sciant gentes, quoniā
 humes sunt
 homines st̄.

A quei sire deseu'as tu en luinz tu despises en cuuenabletez
 Ut quid dne recessisti longe! despicias in opportunitatibus,
 en t'bulatiun.
 in tribulatione?

Demteres que s'enorguillist li fel espris est li poure sunt comp^{is}
 Dum supbit impius incenditur pauper. Comprehen-
 en conseilz esques il pensement. Kar loez^s li pecchere
 duntur in consiliis quibus cogitant. Quoniam laudatur peccator
 en desideriiis de la aneme et li torcenus est beneit.
 in desideriiis animæ suæ et impius benedicitur.

Puruocat nre seignur li pecchere. sulunc la multitude de la
 Exacerbauit dnm peccator! scdm multitudinem iræ
 sue ire nel querat.
 suæ non quæret.

Nen ^s deus en lesguardemēt de lui. malueis sunt les ueis
 Non est deus in conspectu eius. inquinatæ sunt uiæ
 de lui in tut tens.
 illius in omni tempore.

Toleiz sunt tes iugemenz de sa face de tuz ses enemis
 Auferuntur iudicia tua a facie eius omniū inimicorum suorum
 seignurirat
 dominabit⁹.

Kar il dist adecertes en son quor. ne serai esmout de
 Dixit enim in corde suo! non mouebor a
 gen'atiun en gen'ation seinz mal
 generatione in generatione sine malo.

Del quel de maliciun la buche ^s pleine et demertume et de
 Cuius maledictione os plenum est et amaritudine et
 tricherie desuz sa langue de lui trauailz et dolurs.
 dolo! sub lingua eius labor et dolor

Il seit en asguaiz ot les riches en respostailles pur co q̄
 Sedet in insidiis cum diuitibus in occultis ut inter-
 il ociet le innocent
 ficiat innocentem.

Li oil de lui en pou'e reguardent aguaitet en repostaille
 Oculi eius in pauperem respiciunt insidiatur in abscondito
 ensemēt cume leun en sa fosse.
 quasi leo in specula sua.

Aguaitet que il raiisset la pouere raur pouere deīteres que
 Insidiatur ut rapiat pauperem! rapere paupem dum
 il atrait lui.
 attrahit eum.

En sun laz le humilierat lui enclīnerat sei et carrat quant il
 In laqueo suo humiliabit eum; inclinabit se et cadet cum
 seignurrerat des poueres
 dominatus fuerit pauperum.

Kar il dist adecertes en sun q^{or} obliez S̄ d̄s esturnat sa face
 Dixit enim in corde suo: oblitus est d̄s; auertit faciem
 que il ne ueit en fin.
 suā ne uideat in finē.

Esdrece tei sire d̄s et seit essalcee la tue maine. que tu ne
 Exurge domine d̄s exaltetur manus tua. ne obliui-
 ubl'ēs des poueres.
 scaris pauperum.

Pur leq̄l cose enrirat li felun deu kar il dist adec'tes en sun
 Propter quid irritauit impius d̄m? dixit enim in corde suo:
 quor nent requerat.
 non requiret.

Tu ueiz kar tu labur et dōlur esguardes pur^{ee} q̄ tu liu'ēs
 Vides quoniam tu laborem et dolorem consideras! ut tradas
 icouls en tes mains
 eos in man⁹ tuas.

A tei' guerpit S̄ li pouere al orfenine tu seras aidere
 Tibi derelictus est paup! orphano tu eris adiutor.
 Detribble le braz del peccheur et del maligne; serat quis le
 Contere brachium peccatoris et maligni! quæretur
 pecchet de lui et nerat truue
 peccatum illius et non inuenietur.

2 la tue oreille
 auris tua.

Li sire regnerat emparmenabletet et en seclē de seclē uus pīrez
 Dominus regnabit in xternum et in sc̄lm sc̄li; peribitis
 genz de la t're de lui
 gentes de tra illius.

Le desiderie des poueres oit li sire le aprestement del q^{or} de
 Desiderium paupem exaudiuit d̄ns! preparationem cordis
 icouls oit
 eorum audiuit (auris)

Juger al orphenin et al humele que il ne apost en ultre
 Iudicare pupillo et humili! ut non apponat ultra
 magnifier sei li hum sur terre.
 magnificare se homo super terram.

Psalm' David. X.

El seignor me fie cument dite uus a ma aneme trespasse el
 In dño confido quom^o dicitis animæ meæ : transmigra in
 munt si cume passer
 montē sicut passer:

Kar este uos li pecheur tendirent lur arc apareillerent lur
 Quoniam ecce peccatores intenderunt arcum: parauerunt sagittas
 saietes en cuiu'e que il saietent en obscure les dreitures de q^{or}.
 suas in pharetra, ut sagittent in obscuro rectos corde.

Kar lesq̄ls coses tu parfesis il destruistrent . li iuste acertes
 Quoniam quæ p fecisti destruxerunt: iustus autē

q̄lcose feist
 quid fecit?

Li sire en sun seint temple li sire el cel sa sege.
 Dominus in templo sancto suo . dominus in cælo sedes eius.

Li oil de lui el poure guardent. li surcil de lui demandent
 Oculi eius in paupem respiciunt: palpebræ eius interrogant
 les fils des humes.
 filios hominum.

Li sire enquert le iuste et le felun chi acertes aimet felulnie
 Dominus interrogat iustum et impiū: qui autem diligit iniquitatem
 het la sue aneme. del caliz de icouls.
 odit animam suam. 2 (cali)cis eorum.

Il pluerat sur les peccheurs laz fous sulfere et esperit de
 Pluet sup peccatores laqueos: ignis sulphur et spc
 tempestez la partiē
 procellarum pars cali(cis)

Kar dreiturels sire et iustises amat ueltet uit uolz
 Quoniam iustus dominus et iusticias dilexit: æquitatem uidit unltus
 de lui.
 ei9.

PSALM' DD. XI.

Salf mei fai sire kar defist li sainz kar amenusees sunt le
 Saluum me fac dne quoniā defecit sanctus: qm̄ diminutæ sunt
 ueritez de fiz de humes
 ueritates a filiis hominum.

2 et par q^{or} parlerent
 et corde locuti sunt.

Vaines choses parlerent chascuns a sun presme . leu'res
 Vana locuti sunt unusquisq: ad p̄ximum suum. labia
 trecheresses en quor
 dolosa in corde (et corde locuti s.)

Destruisset li sire tutes leueres t'cheruses et langue grantz
 Dispdāt dominus uniuerſa labia dolosa: et linguam magni-
 choses parlanz.
 loquam.

Chi distrent la nostre langue magnifieruns le noz leueres de
 Qui dixerunt linguam nostram magnificabimus labia nostra a
 nus sunt chi nre sire
 nobis sunt: quis noster dominus est?

Pur la miserie des sufraitus et le gémissement des pources . ore
 Propt̃ miseriam inopum et gemitum paupum: nunc
 me esdregerai dist li sire.
 exurgā, dicit dñs.

Deposeraï en saluable fianz susement ferai en lui.
 Ponam in salutari: fiducialit̃ agā in eo.

Li parlement del seignur parlement caste. argent par fu es-
 Eloquia domini eloquia casta. argentum igne ex-
 meret pruuert a la terre espurget a set double.
 aminatum: probatum terræ, purgatum septuplum.

Tu sire guarderas nus et guarderas nus de ceste generaciun
 Tu domine seruabis nos et custodies nos a generatione hac
 en parmenabletet.
 in æternum.

En auirunnement li felun eirent sulunc la tue haltece mul-
 In circuitu impii ambulant: scdm̃ altitudinem tuam mul-
 tiplias les fiz des humes. ke deus ait merci. die ceste saume uement.
 tiplicasti filios hominum.

Psalm XII.

Desq: aqñt sire ublies tu mei en fin desq. aquant desturnes
 Usquequo domine obliuisceris me in finem: usquequo auertis
 la tue face dé mei. Cume lungement poseraï conseilz en la moie
 faciem tuam a me. Quamdiu ponam consilia in anima
 aneme dolor en mun q^{or} par iur.
 mea: dolorem in corde meo p̃diem.

Desq: aqñt serāt essalcet li mēns enemis sur mei resguard et
 Usquequo exaltabitur in imicus meus. sup me: respice et
 oies mei sire li mēns dñs. Enlumine les mēns oilsz que io unces
 exaudi me dñe dñs m̃s. Illumina oculos meos ne unquam
 ne dorme en mort q̃ aucune fiet ne diet li mēns elnemis io melz
 obdormiam in mortem: nequando dicat inimicus meus prævalui
 ualui en uers lui.
 aduersus eū.

Chi t'bulent mei se eslecerūt si ie serai esmout. mais io
 Qui tribulant me exultabunt si motus fuero: ego autē
 acertes en la tue misericord^e esp^{ai}
 in miscdia tua spauī.

Eslecerat li mēns quors en tun salble saluable io canterai al
 Exultabit cor meum in salutari tuo: cantabo dño

seignor ki bones choses liu'at a mei et canterai al nun del seignor
 qui bona tribuit michi. et psallam nomini domini
 altissime.
 altissimi.

PSALM. DAVID XIII.

Dist li fols en sun quor nen S deus.
 Dixit insipiens in corde suo: non est deus.
 Corrupti sunt et abominables fait sunt en lur estudies nen
 Corrupti sunt et abominabiles facti sunt in studiis suis: non
 S chi facet bien nen S desq: a un.
 est qui faciat bonū non est usq: ad unū.
 li sire del ciel esguardat sur les filz deshumes que il feit si
 Dominus de cælo prospexit sup filios hominum: ut uideat si
 S entendanz u reſfranz deu.
 est intelligens aut requirens dñm.
 Tuit declinerent ensemblement nēt pfitables fait sunt nent S
 Omnes declinauerunt simul inutiles facti sunt: non est
 chi facet bien nent S desq: a un.
 qui faciat bonū, non est usque ad unum.
 le sepulchre a'u'anz S le guit'run de couls par lur langues
 Sepulchrum patens est guttur eorum; linguis suis
 t'cherusement faiseient uenim de serpens desuz les leures de els
 dolose agebant: uenenū aspidum sub labiis eorum.
 La buche desquels de maleciun et de amartume pleine S
 Quorum os maledictione et amaritudine plenum est:
 ignels li piez sunt de els a espandre sanc
 ueloces pēdes eorum ad effundendum sanguinem.
 Cont'ciun et malur'tet enueies de els et la uoie de peis nen
 Contritio et infelicitas inuiis eorum et uiam pacis non
 cunuerunt nent S crēme de deu deuant lur oils
 cognouerunt: non est timor dei ante oculos eorum.
 Dum ne cunuist'unt tuit chi ouerent felunie chi deuorent mun
 Nonne cognoscent omnes qui opantur iniquitatem: qui deuorant plebem
 pople si cume uiande de pain.
 meam sicut escam panis?
 le seignor nent epuocherent iloc t'emblerent de creme en q̄l
 Dñm non inuocauerunt: illic trepidauerunt timore ubi
 lui nent esteit creme.
 non erat timor.
 Kar li sire en gen'aciun iusta S le conseil del sufreit⁹ con-
 Quoniam dñs in generatione iusta est, consilium inopis con-
 fūdistes kar li sire S espance de lui
 fūdistis: qm dominus spes eius est.
 liques dunrat de syon saluable a israel. qnt desturnerat li sire
 Quis dabit ex Syon salutare israel: cum auerterit dñs
 la caitiuetet de sun pople sesioirat iacob et sesléécérat isrl.
 captiuitatē plebis suæ exultabit iacob et lætabitur israel.

PSALM' DAVID. XIV.

Sire liques habiterat en tuen tab^snacle u liquels reposerat el
 Domine quis habitabit in tabernaculo tuo! aut quis requiescet in
 tu^en seint munt
 monte sancto tuo! ⁊ (jus)titia

Chi entre senz teche et ouret iustise
 Qui ingreditur sine macula! et opat⁹ ius

Chi parrolet ueritet en sun q⁰r. Chi ne fist tⁱcherie en sa
 Qui loquitur ueritatem in corde suo! qui non egit dolium in
 langue
 lingua sua.

Ne ne fist a sum proesme mal et obprobre ne receut
 Nec fecit proximo suo malum! et opprobrium non accepit
 enuerses proesmes
 aduersus proximos suos.

A nient ⁊ demenet en le esguardement de lui li malignes
 Ad nichilum deductus est in conspectu eius malignus!
 les cremanz acertes le seignur glorifie.
 timentes autem dominum glorificat.

Ki iure a sun proesme et nel deceit chi sa pecunie ne
 Qui iurat proximo suo et non decipit! qui pecuniam suam non
 dunat a usure et luers sur le innocent ne receut.
 dedit ad usuram! et munera sup innocentem non accepit.

Chi fait icestes choses ne serat mout en parmenabletet.
 Qui facit hæc! non mouebit⁹ in æternum.

PSALM' DD. XV.

Guuarde mei sire kar io espai en tei. io dis al seignur
 Conserua me dñe quoniam spai in te. dixi domino
 li mens deus tu es kar de mes bens nen nas busuin.
 deus meus es tu! qm̃ bonorum meorum non eges.

As sainz chi sunt en sa terre ad fait me^euilluses tutes mes
 Sanctis qui sunt in terra eius! mirificauit omnes uo-
 uolentez en els
 luntates meas in eis.

Multipliees sunt les enfermetez de els enp^es ice sei has-
 Multiplicatae sunt infirmitates eorum! postea accelera-
 tierent.
 uerunt.

Jo ne assemblerai les cuenz de els de sancs ne ne serai
 Non congregabo conuenticula eorum de sanguinibus! nec memor
 remēbrere de nuns de els par mes leures ⁊ a mei.
 ero nominum eorum p labia mea. michi.

li sire est partie de la moie hereditet et del mien calice tu es
 Dominus pars hereditatis meae et calicis mei: tu es
 ki restabliras la moie hereditet
 qui restituet hereditatem meā (mihi)

Les cordes chairent a mei en cleres chosis et adecertes la
 Funes ceciderunt michi in praeclaris: et enim
 moie hereditet S a mei clere
 hereditas mea praeclara est mⁱ.

Jo beneistrai le seignur chi dunat a mei entendemēt en
 Benedicam dnm qui tribuit michi intellectum: in-
 surq; tut et desq; a la nuit cruissirent en mei mes reins.
 sup et usq. ad noctem increpauerunt me renes mei.

Jo purueeie le seignur el men gardement tutes ures kar deu^{rs}
 Prouidebam dnm in conspectu meo sēp. qm a
 les dext^{es} S a mei q io ne seie comuut.
 dextris est michi ne commouear.

Pur ico esleechanz S li mens cors et esioit la moie langue en
 Propt^r hoc laetatum est cor meū et exultauit lingua mea: in-
 surq; tut et la moie carn reposerat en espanz.
 sup et caro mea requiescet in spe.

Kar tu ne deguerpiras la moie aneme en emfern ne tu
 Quoniam non derelinques animā meā in inferno: nec
 ne dūras le tuen se^{nt} ueer corruptionun.

dabis sanctum tuum uidere corruptionem. 2 (deprecati)onem meā,

Cuneues a moi tu fesis les uois de uie tu me ampliras me de
 Notas michi fecisti uias uitae: adimplcbis me
 léece ot tuen mult delectaciuns in ta dext^e desq; al fin.
 laetitia cum uultu tuo: delectationes in dextera tua usq; in finem.

PSALM' DAVID XVI.

Oi sire sire la moie iustise entend la moie prere
 Exaudi Domine iustitiā meā: intende de^pcati (onem. m.)
 Ot tes oueilles receif la moie ureisun nient en t^{ch}eresses
 Auribus pcipe orationem meam. non in labiis
 leu^{es}.
 dolosis.

De tun uult li men iugement eisset li tuen oil uoient
 De uultu tuo iudicium meum p^{deat}; oculi tui uideant
 ueltez
 æquitates.

Tu espuas li men q^{or} et le uisitas par nuit. par fu mei es-
 Probasti cor meum et uisitasti nocte igne me ex-
 meras et nent S truuéé en mei iniquitet.
 aminasti: et non est inuenta in me iniquitas.

Que ne parolt la moie buche ou^{es} de hume^s pur les paroles
 Ut non loquatur os meum opa hominum: propt^r uerba
 de tes leueres io guarderai uoies dures.
 labiorum tuorū ego custodiui uias duras.

Parfei les mēs alemeñz en tes sentes. que ne seient mouez
 Perfice gressus meos in semitis tuis! ut non moueantur
 les meies traces
 uestigia mea.

Jo criai kar tu me ois deus. encline la tue oreille a mei
 Ego clamaui quoniam exaudisti me, deus! inclina aurem tuam michi
 et exoies mes paroles.
 et exaudi uerba mea.

Fai m'euelluses les tues misericordes chi sals fais les espanz
 Mirifica misericordias tuas qui saluos facis sperantes
 en tei.
 in te.

Des cōtrestanz a la tue dextre garde mei sicume purnele
 A resistentibus dexteræ tuæ! custodi me ut pupillam
 de oil.
 oculi.

Desuz le umbre de tes eles cuou'e mei de la face des feluns
 Sub umbra alarum tuarum ptege me a facie impiorum
 chi mei aflistrēt
 qui me affligerunt.

Li men enemī la moie aneme airunerent lur craisse
 Inimici mei animam meam circūderunt. adipem suum
 enclostrent. la buche de els parle s. orguol.
 concluserunt os eorum locutum est supbiam. 2 ditis.

Degetant me ore airu'nent mei lur oilz establirent decliner
 Proicientes me nunc circūderunt me; oculos suos statuerunt declinare
 en t're.
 in trā.

Recurent mei sicume leuns aparilez a p̄ie et sicume chaes de
 Suscepunt me sicut leo paratus ad p̄dā et sicut catulus
 leun habitanz en repostailles.
 leonis habitans in ab(ditis)

Esdrece tei sire deuancis ei lui et suplante lui deliure la
 Exurge domine; preueni eum et supplanta eum! eripe
 moie aneme del felun la tue esped'e des enemis de la tue main.
 animam meam ab impio! frameam tuam ab inimicis man⁹ tuæ.

Sire des poies de terre diuise les icouls en la uoie els des
 Domine, a paucis de terra diuide eos in uita eorum! de
 tues respostailles aempliz s. le uent⁹ de els
 absconditis tuis adimpletus est uenter eorum.

Saulez sunt de filz et laisserent lur remaisseilles a lur enfanz.
 Saturati sunt filiis et dimiserunt reliquias suas paruulis suis.

Jo acertes en iustise aparist'rai al tuen esguardement en
 Ego autem in iusticia apparebo conspectui tuo!
 serai saulet cume aparisterat lautue glorie.
 satiabor cum apparuerit gloria tua.

PSALM' DAVID XVII.

Jo amerai tei sire la moie uertut li sire li mens firmamenz et
 Diligam te, domine, fortitudo mea: dñs firmamentum meum et
 li mens refuges et li mens liuerere.
 refugiū meum, et liberator meus.

Li miens deus li miens aidere et espai en lui li mens defendere
 Deus meus adiutor meus: et spabo in eum. Protector meus
 et le corn de la moie saluz et li miens receuere.
 et cornu salutis meae et susceptor meus.

Loanz enuucheraï le seignur et de mes enemis serrai
 Laudans inuocabo dominum: et ab inimicis meis saluus
 salf.

ero. 2 me.

Auirunerent mei les dolurs de mort et les euues de iniquitet
 Circūdederunt me dolores mortis: et torrentes iniquitatis
 conturblerēt mei
 conturbauerunt (me).

Les dolurs de enfern auirun'ent mei. purpristrent mei li laz
 Dolores inferi circumdederunt me: preoccupauerunt me laquei
 de mort.
 mortis.

En la moie tribulaciun io apelai le seignur. e al men deu
 In tribulatione mea inuocaui dnm. et ad deum meum
 criai
 clamaui.

Et il ohit de sun seinz temple la moie uoiz et li mien
 Et exaudiuit de templo sco suo uocē meam: et clamor
 clamur en sun guardement de lui entrat en ses oreiles de lui
 meus in conspectu eius introiuit in aures eius.

Commue S et tremblat la terra. l'fundement de*monz
 Commota est et contremuit terra: fundamenta montiū
 sunt contruble et sunt comout kar il S iret a els
 conturbata sunt et commota sunt: qm̄ iratus est eis.

Muntat fumees en la sue ire et fou de sa face arst li charbū
 Ascendit fumus in ira eius: et ignis a facie eius exarsit: carbonēs
 sunt esp's de lui. desuz desuz ses peiez.
 succensi sunt ab eo 2 sub pedibūs eius.

Enclinat les ciels et descendit et oscurecet
 Inclinauit cælos et descendit: et caligo

Et muntat sur cherubin et uolat uolat sur les penes des
 Et ascendit sup cherubim et uolauit: uolauit sup pennas

uenz.

uentorum.

Et posat tenebras sa repo*taille ennauirunnement de lui sun
 Et posuit tenebras latibulum suum in circuitu eius
 tab'nacle de lui tenebruse cœ es nues del air
 tabernaculum eius, tenebrosa aqua in nubibus aëris.

Pur le resplendur en sun esguardement de lui les nues tres
 Pre fulgore in conspectu eius nubes
 passerent gresille et carbuns de fou
 transierunt, grando et carbones ignis.

Et ^{en}tonat del cel li sire et li t^{es} halt sire dunat sa uoiz
 Et intonuit de cælo dominus! et altissimus dedit uocem
 grelle et charbuns de fous icels
 suam! grando et carbones ignis. 2 eos

Et enuoiat ses saietes et departit icels fuldres multipliati et
 Et misit sagittas suas et dissipauit eos! fulgura multiplicauit et
 conturbat
 conturbauit (eos).

Et apparurent fontaines deuyes et descuert sunt li fun-
 Et apparuerunt fontes aquarum! et reuelata sunt funda-
 damēt del cercle des t^{res}.
 menta orbis trarū.

Del tuen encrepement sire del spirement lellaspirit de la
 Ab increpatione tua, domine, ab inspiratione spiritus
 tue ire.
 iræ tuæ.

Il emuoiat de la sue anitet et receut mei et prist mei de
 Misit de summo et accepit me! et assumpsit me de
 multis ex^{es}
 aquis multis.

Deliu'at mei de mes enemis tresforz et de cez chi hairent mei.
 Eripuit me de inimicis meis fortissimis, et ab his qui oderunt me!
 kar confortet sunt sur mei.
 quoniam confortati sunt sup me.

Deuancirent mei en iurn de la moie affliction et faiz S li sire
 Preuenerunt me in die afflictionis meæ. et factus est dominus
 mes defendere
 protector meus.

et fors menat mei en empletet salf mei feist kar i il-
 Et eduxit me in latitudinem! saluum me fecit quoniam uo-
 uolt mei.
 luit me.

Et guerdunrat a mei li sire sulunc la moie iustise et sulunc
 Et retribuet michi dominus scdm iusticiam meam! et secundum
 la purtet de mes mains guerdunrat a mei.
 puritatē manuum mearum retribuet michi.

Kar io esguardai les uoies del seignur. ne felunessement ne
 Quoniā custodiui uias domini! nec impie gessi
 fis cunt^e li men deu.
 a deo meo.

Kar tuit li suen iugement el mien esguardement et ses
 Quoniam omnia iudicia eius in conspectu meo! et
 iustises ne de debutai de mei.
 iusticias eius non reppuli a me.

Et io serai nient maluez ot lui et io esguarderai mei de la
 Et ero immaculatus cum eo! et obseruabo me ab
 meie felunie.
 iniquitate mea.

Et guerdunnerat a mei li sire sulunc la moie iustise et sulunc
 Et retribuet michi dñs scdm iusticiā meā et scdm
 la purtet de mes mains en lesguardement de ses oilz.
 puritatem manuum mearum. in conspectu oculorum eius.

Hot seint tu seras seint et hot hume neient nuisanz
 Cum sancto sanctus eris! Glória. et cum viro innocente
 tu seras innocent
 innocens eris;

et ot les eslit tu seras esliz. et ot puruers tu seras puruertit.
 Et cum electo electus eris! et cum peruerso peruerteris.

Kar tu le pople humele salf feras et les oilz des or-
 Quoniam tu poplm humilem saluum facies! et oculos supbo-
 guillus humiliras.
 rum humiliabis.

kar tu enlumines la moie luserne sire deus li mens enlumine
 Quoniam illuminas lucernā meā! dñe deus meus illumina
 les moies teneb^{es}
 tenebras meas.

kar en tei serai deliuret de temptaciun. et en mien deu
 Quoniam in te eripiar a temperatione. et in deo meo
 trespaserai le mur.
 transgrediar murum.

Li men deus nient maluede ē la sue uoie. li parlement del
 Deus meus, inpolluta uia eius! eloquia
 seignur par fou esmerez. defendere de tuz espanz en sei.
 domini igne examinata! protector est omnium sperantium in se.

kar liquels deus estre seignur .v. liquels deus estre le nre
 Quoniam quis deus preter dominum! aut quis deus preter dñm
 deu.
 nostrum?

Deus chi ceinst mei de uertut et posat nient maumise la
 Deus qui precinxit me uirtute! et posuit immaculatam
 moie uoie.
 uiam meam.

Chi parfist mes pez ensement de cerfs et sur les hautes choses
 Qui pfecit pedes meos tanquam ceruorum! et sup excelsa
 establisanz mei.
 statuens me.

Chi enseignet les meies mains a bataille et posas cume arc
 Qui docet manus meas ad prælium! et posuisti ut arcum
 de areim les meiens braz.
 æreum brachia mea.

Et dunas a mei cuerture de saluz tue et la tue dextre
 Et dedisti michi protectionem salutis tuæ! et dextera tua
 receut mei.
 suscepit me.

Et la tue discipline icele mei enseignerat.
 Et disciplina tua ipsa me docebit.

Tu purluinna les miens alemens suz mei et ne sunt enfermees
 Dilatasti gressus meos subtus me! et non sunt infirmata
 les meies traces.
 uestigia mea.

Io parsuierai mes enemis et comprendrai els et ne retournerai
 Persequar inimicos meos et comprehendam illos! et non conuertar
 desq: il defisent.
 donec deficiant.

Io confreindrai els et ne purrunt ester. charrunt desuz
 Confringam illos nec poterunt stare! cadent subtus
 mes piez.
 pedes meos.

Et tu purceinsis mei de uertut a bataille . et suplantas les es-
 Et præcinxisti me uirtute ad bellum . et supplantasti insur-
 desuz mei
 drechanz en mei cunt⁸ mei.
 gentes in me subt⁹ me.

Et les mens enemis dunas a mei dos et les haianz mei des-
 Et inimicos meos dedisti michi dorsum! et odientes me dis-
 pdis. eslauerei ils.
 pdidisti. 2 delebo eos.

Il crierent et ne esteit chi salf les feist al seig seignur. et
 Clamauerunt nec erat qui saluos faceret! ad dnm nec
 pas nes ot.
 exaudiuit eos.

Et io aminuserai icouls sicume puldre deuant la face del uent
 Et comminua eos ut puluerem ante faciem uenti!
 cume palut des places
 ut lutum platearum (delebo eos).

Tu delib^{as} mei des contrediz del pople tu establiras mei en
 Eripies me de contradictionibus populi! constitues me in
 chief des genz
 caput gentium.

Li poples que io ne cunui seruit a mei en oremēt de oreille
 Populus quem non cognoui seruiuit michi! in auditu auris
 obeit a mei.
 obediuit mⁱ.

Li fil estraige mentirent sunt a mei li fil estraige en uelle
 Filli alieni mentiti sunt michi: filii alieni inuerati
 sunt et clocerēt de lur sentes.
 sunt: et claudicauerunt a semitis suis.

Vit li sire et beneeiz li miens deus et seit essaltet deus de
 Vivit dominus et benedictus deus ms! et exaltetur deus sa-
 ma salut.
 lutis meæ.

deus chi dunes uenchāce^s a mei et suz mezs poples suz mei
 Deus qui das uindictas michi et subdis populos sub me!
 li mens deliuerere de mes enemis irais.
 liberator meus de inimicis meis iracundis.

Et destreingchanz en mei ex^halceras mei. de barun felun
 Et ab insurgentibus in me exaltabis me. a uiro iniquo
 deliueres mei. 2
 eripies me mentum.

Purco io regeirai a tei en naciuns sire et al tuen nun
 Proptēā confitebor tibi in nationibus domine et nomini tuo
 psalme dirrai.
 psalmū dicam.

Essalcanz les salut de sun rei et faisant misericorde a sū crist
 Magnificans salutes regis eius: et faciens misericordiam xpo suo
 daut et a la semence de lui desq: el siecle.
 a sa semence
 dauid: et semini eius usq: in scm.

(Fortsetzung folgt.)

A. BEYER.